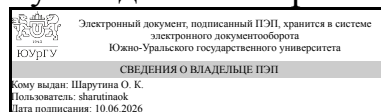


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



О. К. Шарутина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.01 Профессионально-ориентированный английский язык
для направления 04.04.01 Химия

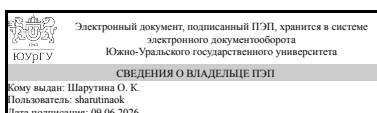
уровень Магистратура

форма обучения очная

кафедра-разработчик Теоретическая и прикладная химия

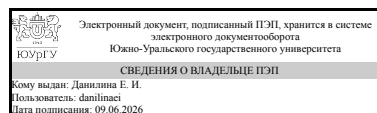
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 04.04.01 Химия, утверждённым приказом Минобрнауки от 13.07.2017 № 655

Зав.кафедрой разработчика,
д.хим.н., проф.



О. К. Шарутина

Разработчик программы,
к.хим.н., доц., доцент



Е. И. Данилина

1. Цели и задачи дисциплины

Обеспечить прочное усвоение студентом практических основ владения специализированным (химическим) английским языком, для чего: 1. изучить приемы передачи научно-технической информации на английском языке; 2. выработать навыки анализа, адаптации и перевода химических текстов с русского языка на английский 3. выработать компетенции профессиональной письменной коммуникации в области химических дисциплин

Краткое содержание дисциплины

В ходе лекционного курса сообщаются правила построения научно-технического текста на английском языке, начиная с текста минимального объема: законченной мысли, заключенной в повествовательном предложении. Затем преподаются правила структурирования основных научно-технических жанров: аннотации, научной статьи, презентации и т.д. На практических занятиях происходит закрепление материала в форме самостоятельной работы студентов по переводу (адаптации) русских химических текстов на английский язык, по общепринятым правилам, действующим в англоязычном химическом сообществе

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает: специфику устной и письменной речи, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), в сферах профессионального и научного общения Умеет: применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), в речевых профессионально-ориентированных ситуациях общения и в академической среде Имеет практический опыт: восприятия и понимания на слух соответствующего уровня сообщений профессионально-технического характера, диалогической и монологической речи в пределах профессиональной и академической деятельности, ознакомительного и изучающего чтения научно-технической документации

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Нет	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам
		в часах
		Номер семестра
		2
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	16	16
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	51,5	51,5
подготовка к экзамену	19,5	19,5
подготовка к контрольным работам	32	32
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объём аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Перевод повествовательного предложения в химическом тексте	12	4	8	0
2	Структура и перевод различных научно-технических жанров	36	12	24	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	Актуализация знаний по структуре предложения в английском языке, ее представления по типу "дерева".	2
2	1	Актуализация знаний по блокам предложения в английском языке: группа подлежащего (прямого дополнения), группа сказуемого, модифицирующие блоки	2
3	2	Структура и особенности описательной аннотации в рецензии, библиографическом описании научной статьи или монографии	2
4	2	Структура и особенности аннотации в научной статье (закрытого и открытого типов), списка ключевых слов	2
5	2	Композиционное построение научной (химической) статьи, структура IMRAD (introduction, Methods, Results and Discussion)	2

6	2	Терминологические и структурные особенности построения разделов Experimental, Results and Discussion, Conclusions в химической статье	2
7	2	Структура и особенности устной презентации научного исследования на английском языке	2
8	2	Структура и оформление делового письма (в том числе электронного) на английском языке	2

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Повторительное занятие: Словообразование в научном английском языке; Применение наиболее распространенных суффиксов и префиксов научного языка	2
2	1	Анализ предложений, выделение основных и модифицирующих блоков. Представление предложений в виде структуры по типу "дерева".	2
3	1	Передача сказуемых в пределах схемы ПСД на английском языке из выбранного химического текста. Выражение особенностей выполняемых действий с помощью видо-временных форм английского глагола	2
4	1	Передача модифицирующих блоков предложения на английском языке из выбранного химического текста. Употребление характерных для научного текста предлогов и союзов в контексте	2
5	2	Составление описательной аннотации по типу реферативного журнала	2
6	2	Написание аннотации и ключевых слов к научной (химической) статье	2
7	2	Распределение материала по структурным элементам в соответствии со структурой IMRAD	2
8	2	Перевод разделов "Введение", "Экспериментальная часть"	2
9	2	Перевод раздела "Обсуждение результатов"	2
10	2	Перевод раздела "Заключение (выводы)" и вспомогательных разделов	2
11	2	Перевод сопроводительной информации к иллюстративному материалу	2
12	2	Перевод структурных элементов устной презентации	2
13	2	Представление устной презентации по химической теме на английском языке	2
14	2	Составление макета сопроводительного делового письма в редакцию журнала или на научную конференцию	2
15	2	Представление перевода научной (химической) статьи на проверку и редактирование	2
16	2	Завершение перевода научной (химической) статьи с русского на английский язык	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
подготовка к экзамену	Вестник Южно-Уральского	2	19,5

	государственного университета. Серия Химия или другой научный химический журнал (по выбору)		
подготовка к контрольным работам	Данилина, Е.И. Химия на английском языке. Пособие по переводу химических текстов с русского на английский. Гл.2, разд. 1-2, Гл. 3, разд. 1-4, Гл. 4, разд. 1-3, Гл. 5, разд. 1-5.	2	32

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	2	Текущий контроль	КМ № 1 по теме "Перевод повествовательного предложения в химическом тексте"	10	10	КМ состоит из 2 частей: письменный опрос по материалу, изученному на предыдущей лекции (практическом занятии). Каждая часть представляет собой 5 тестовых заданий на включение пропущенных элементов или выбор правильных элементов. Время, отведенное на опрос по 1 части - 20 минут. Каждая часть оценивается на 5 баллов. Критерии оценивания: 5 баллов: Получены верные ответы на все поставленные вопросы. 4 балла: Получены в основном верные ответы. Дан неправильный ответ на 1 вопрос или частично правильные ответы на 2 вопроса. 3 балла: Получены в основном верные ответы. Даны неправильные ответы на 2 вопроса или частично правильные ответы на 4 вопроса. 2 балла: Даны неправильные ответы на 3 вопроса или частично правильные ответы на 5 вопросов. 1 балл: Дан правильный ответ только на 1 вопрос или условно правильные ответы на 5 вопросов. 0 баллов: Даны неправильные ответы или ответы отсутствуют.	экзамен
2	2	Текущий контроль	КМ № 2 по теме: "Речевые шаблоны (клише) в химическом тексте"	30	30	КМ состоит из 6 частей: письменный опрос по материалу, изученному на данном практическом занятии или предыдущей лекции. Студенты	экзамен

						выполняют задания строго индивидуально по выбранной химической тематике. Каждая часть представляет собой 7-8 (до 10) полных предложений, раскрывающих изученные речевые шаблоны (клише), свойственные изучаемому научно-техническому жанру. Оценка снижается на 0,5 балла за каждую ошибку грамматического или лексического характера, неверное употребление номенклатуры ИЮПАК, неверное применение изученных речевых шаблонов. Разность в баллах фиксируется как оценка за представленный на английском языке текст.	
3	2	Текущий контроль	КМ № 3 "Самостоятельное написание или перевод химических текстов"	40	40	КМ состоит из 5 частей в форме письменных работ на английском языке. Каждая часть представляет собой самостоятельное написание студентом связного текста по индивидуально выбранной химической теме (например, теме своей научной работы), в соответствии с изучаемыми жанрами или структурными элементами научно-технической литературы. Максимальное количество баллов за каждую часть: 8 баллов. Оценка снижается на 0,5 балла за каждую ошибку грамматического или лексического характера, неверное употребление номенклатуры ИЮПАК, за пропуск необходимых структурных элементов, за пренебрежение общепринятым в научных статьях структурированием текста соответствующего научно-технического жанра. Разность в баллах фиксируется как оценка за представленный на английском языке текст.	экзамен
4	2	Текущий контроль	КМ № 4 "Устное представление презентации на английском языке"	20	20	Контрольное мероприятие представляет собой аналог выступления на научной конференции: студент представляет презентацию на английском языке и сопровождает ее устным выступлением на английском языке перед учебной аудиторией. Тема презентации строго индивидуальна и должна соответствовать тематике научной работы самого студента. Критерии оценивания: максимальное	экзамен

						число баллов: 20 баллов. За каждую погрешность в представлении иллюстративного материала на слайдах презентации, грамматические, лексические и номенклатурные ошибки, а также ошибки произношения англоязычной терминологии (в отличие от слов общего языка) в ходе устного сопровождения готовых слайдов снимается 0,5 балла. Разность в баллах фиксируется как оценка за представленную презентацию. Однако погрешности в задаваемых вопросах и ответах на вопросы не учитываются и число баллов не уменьшают.	
5	2	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	4	Экзамен проводится в письменной форме: индивидуальное написание (или перевод с русского языка) текста на английском языке, представляющем собой основные структурные элементы научной статьи. 4 балла: Обучающийся представил грамотный и верно структурированный химический текст на английском языке. Показал отличные знания в рамках учебного материала. Ответил на все дополнительные вопросы. 3 балла: Обучающийся с небольшими неточностями написал в основном грамотный и верно структурированный химический текст. Показал хорошие знания в рамках учебного материала. Ответил на большинство дополнительных вопросов. 2 балла: Обучающийся представил понятный текст на английском языке, поддающийся редактированию, верно структурированный. Показал определенные знания в рамках учебного материала. Ответил на некоторые дополнительные вопросы. 1 балл: Обучающийся при написании или переводе химического текста продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений в рамках учебного материала, как по химии, так и по английскому языку. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неправильных ответов. 0 баллов: применение компьютерного	экзамен

					переводчика.	
--	--	--	--	--	--------------	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Контрольное мероприятие не является обязательным. Экзаменационная оценка выставляется по результатам накопления баллов, полученных по БРС. При желании студент может повысить рейтинг, сдав экзамен в виде письменной работы, выполняемой в присутствии преподавателя. Работа представляет собой индивидуальное написание на английском языке текста, представляющего собой основные структурные элементы научной статьи, возможен также перевод с русского языка текста, выбранного преподавателем в соответствии с темой научной работы студента.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ				
		1	2	3	4	5
УК-4	Знает: специфику устной и письменной речи, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), в сферах профессионального и научного общения	+	+	+	+	+
УК-4	Умеет: применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), в речевых профессионально-ориентированных ситуациях общения и в академической среде	+	+	+	+	+
УК-4	Имеет практический опыт: восприятия и понимания на слух соответствующего уровня сообщений профессионально-технического характера, диалогической и монологической речи в пределах профессиональной и академической деятельности, ознакомительного и изучающего чтения научно-технической документации	+	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

Не предусмотрена

б) дополнительная литература:

Не предусмотрена

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Химия (Bulletin of the South Ural State University. Series Chemistry)

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Данилина, Е.И. Химия на английском языке. Пособие по переводу химических текстов с русского на английский. Челябинск: Изд-во ЧелГУ, 2007. – 127 с. (<http://lib.convdocs.org/docs/index-3281.html>)
2. Данилина, Е. И. Химия на английском языке [Текст] Модуль 5 Перевод на английский язык химических текстов учеб. пособие для бакалавров хим. фак. Е. И. Данилина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Хим. фак.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2019. - 63, [1] с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Данилина, Е.И. Химия на английском языке. Пособие по переводу химических текстов с русского на английский. Челябинск: Изд-во ЧелГУ, 2007. – 127 с. (<http://lib.convdocs.org/docs/index-3281.html>)
2. Данилина, Е. И. Химия на английском языке [Текст] Модуль 5 Перевод на английский язык химических текстов учеб. пособие для бакалавров хим. фак. Е. И. Данилина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Хим. фак.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2019. - 63, [1] с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Данилина, Е. И. Химия на английском языке [Текст] Модуль 5 Перевод на английский язык химических текстов. Учеб. пособие / Е. И. Данилина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Хим. фак.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2019. - 63, [1] с. электрон. версия http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000563299
2	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Перевод научных текстов (английский язык). Учебное пособие для вузов. Уровень образования: магистратура. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2014. – 31 с. https://e.lanbook.com/book/357185

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Лекции	202	Компьютерная техника и проектор для проведения мультимедийных занятий

	(1a)	
--	------	--